

Normas generales de análisis y traducción

Para traducir un texto en latín, deberás seguir unas pautas que vamos a estudiar a continuación. Son las normas generales de análisis y traducción.

1-Buscaremos los verbos, los subrayaremos y los traduciremos:

- El subrayado será distinto para diferenciar entre las formas personales y no personales:
Una raya para los verbos en indicativo
Dos rayas para los verbos en subjuntivo
Una raya ondulada para los verbos en infinitivo
Una raya discontinua para los participios

De este modo el subrayado nos ayudará a detectar las posibles subordinadas (verbos en subjuntivo e infinitivos).

- La traducción del verbo nos permitirá saber si a continuación puede aparecer un atributo (con los verbos copulativos), un complemento directo (con los verbos transitivos) o un complemento agente (con los verbos en forma pasiva).

Ejemplo: Gallia est divisa omnis in partes tres quarum unam incolunt Belgae
(Galia entera **está dividida** en tres partes de las que los belgas **habitan** una)

2-Buscaremos los nexos de coordinación o de subordinación basándonos en el número de verbos. Suele haber un nexo menos que verbos hay (salvo que haya un nexo ilativo al principio de la oración), aunque a veces puede haber verbos elípticos si hay dos proposiciones paralelas. Marcaremos la diferencia entre los nexos coordinantes (señalados con un círculo) y los subordinantes (señalados con un cuadrado).

Ejemplo: Gallia est divisa omnis in partes tres quarum unam incolunt Belgae

3-Separaremos las proposiciones, señalando entre corchetes las que son subordinadas (es decir: las que están introducidas por una conjunción de subordinación). La principal será lo que quede una vez restadas las subordinadas. Las proposiciones suelen empezar con el nexo y acabar con el verbo o con una coma:

Ejemplo: Gallia est divisa omnis in partes tres [quarum unam incolunt Belgae]

Si hay una conjunción de coordinación enclítica (como **-que**), debes recordar que la división entre las proposiciones se hace junto antes de esa conjunción:

Correcto: Caesar loquendi finem fecit /**seque** ad suos recepit
Incorrecto: Caesar loquendi finem fecit **seque** / ad suos recepit
(César puso fin a la entrevista/ **y se** retiró junto a los suyos)

A veces las comas pueden servir para separar proposiciones, pero no siempre. Cada vez que veas una coma, deberás preguntarte cuál es su objetivo (ver aclaración).

Aclaración

Posibles funciones de las comas:

1-Separar un vocativo: **Marce**, veni (*Marco, ven*).

2-Separar una aposición:

Lucius Catilina, **nobili genere natus**, fuit magna vi
(*Lucio catilina , oriundo de noble linaje, estaba dotado de una gran fortaleza.*)

3-Indicar el final de una proposición cuando esta no termina en el verbo:

Consules, [**quod ante id tempus accidit nunquam**] , ex urbe proficiscuntur.
(*los cónsules, cosa que jamás había sucedido antes, abandonan la ciudad*).

4-Unir una enumeración:

Huic ab adulescentia **bella intestina, rapinae, discordia civilis** grata fuere.
(*Agradáronle desde su primera edad las guerras civiles, las muertes, las rapiñas y las querellas entre ciudadanos*):

5-Separar proposiciones:

Tota Italia dilectus habentur, / arma imperantur, / pecuniae a municipiis exiguntur
(*Efectúanse movilizaciones en Italia entera, se hacen entregar armas, se exige dinero a los municipios*)

4-Buscamos los grupos de palabras:

- Si hay una preposición, debemos buscar su término.
- Si hay un adjetivo o determinante, lo más probable (salvo que esté sustantivado) es que concierte con un sustantivo. Buscaremos ese sustantivo basándonos en la concordancia.

Ejemplo: Gallia est divisa omnis (**in partes tres**) [quarum unam incolunt Belgae].

(*En esta frase el determinante “tres” va con “partes” y la preposición introduce ese “tres partes”*)

5-Daremos a cada palabra la función propia de su caso y la traduciremos según ese caso (desarrollaremos este punto en otras unidades). En general:

- El **nominativo** es el caso del sujeto y el atributo y de sus adyacentes (predicativo del sujeto, aposición).
- El **vocativo** es el caso de la llamada o invocación.
- El **acusativo** sin preposición suele ser el caso del complemento directo y de unos pocos circunstanciales (acusativo de dirección o de extensión). Si está con un infinitivo es posible que sea su sujeto.
Con los verbos como “mandar” o “enseñar” puede haber hasta dos complementos directos.
- El **genitivo** suele ser el caso del adyacente (complemento del nombre) de un sustantivo o pronombre. También hay algunos complementos de régimen en genitivo.
- El **dativo** suele ser el caso del complemento indirecto. Puede haber ocasionalmente dos dativos: uno de “cosa” (dativo de finalidad) y otro de “persona” (complemento indirecto). También hay algunos complementos de régimen en dativo.
- El **ablativo** suele ser complemento circunstancial o complemento de régimen.

- Todos los sintagmas preposicionales son complementos circunstanciales salvo el sintagma introducido por “a” o “ab” + ablativo si el verbo está en pasiva (entonces será complemento agente).

Actividades

Aplica las normas de traducción a este texto: El rey Servio Tulio (Eutropio, I, 6)

Post hunc Servius Tullius suscepit imperium [...]. Hic quoque Sabinos **subegit**, montes tres, **Quirinalem**, **Viminalem**, **Esquilinum**, urbi adiunxit, fossas circum murum duxit. **Primus** omnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem terrarum incognitus erat. Sub eo Roma [...] habuit capita octoginta tria milia civium Romanorum cum **iis** qui in agris erant.

Notas:

- 1-Tras “subegit” aparecen cinco comas distintas. Estas comas no tienen todas la misma función.
- 2-El Quirinal, el Viminal y el Esquilino son tres colinas de Roma.
- 3-“Primus” es un predicativo y se traducirá como “fue el primero que”
- 4-iis = eis (ver is, ea, id)

Vocabulario

adhuc, adv. : hasta entonces
 adiungo, 3ª, -iunxi, -iunctum, tr. : añadir
 ager, agri, m. : campo
 caput, itis, n. : cabeza
 census, -us, m. : censo
 circum, prep. + ac. : alrededor de
 civis, -is, m. : ciudadano
 cum, preposición + abl. : con
 duco, 3ª, duxi, ductum, tr. : cavar
 Esquilinus, -a, -um: Esquilino
 fossa, -ae, f. : foso
 habeo, 2ª, -bui, -bitum, tr. : tener
 hic, haec, hoc : este
 imperium, -ii, n. : poder
 in, prep. + abl. : en
 incognitus, -a, -um : desconocido
 is, ea, id : ese, este, aquel, él
 milium, -ii, n : millar
 mons, montis, m. : monte
 murus, -i, m. : muralla
 octoginta, inv. : ochenta
 omnis, -e : todo
 orbis, -is, m. : orbe (orbis terrarum : el mundo entero)
 ordino, 1ª, tr.: ordenar, organizar
 per, prep.+ ac. : por
 post, prep. + ac. : después de
 primus, -a, -um : primero
 qui, quae, quod : que, el cual
 Quirinalis, -e : Quirinal
 quoque, adv. : también
 Roma, ae, f. : Roma
 Romanus, -a, -um: romano

Sabinus, -a, -um : sabino
 Servius Tullius, -i, m. : Servio Tulio
 sub, prep. + abl. : bajo
 subigo, 3ª, -egi, -actum, tr. : someter
 sum, es, esse, fui : ser, estar, haber
 suscipio, Mª, -cepi, -ceptum, tr. : asumir
 terra, -ae, f. : tres
 tres, -ium : trois
 urbs, urbis, f. : ciudad
 Viminalis, -e : Viminal

